



Alfred Momotenko

Autumn Осінь

Oleksii Shamritsky
Sophia Chamber Choir Kyiv

Autumn | Осінь

for Louk Appels

music: Alfred Momotenko-Levitsky

lyrics: Dmytro Pavlychko (UA, 1929 – 2023)

performers: Sophia Chamber Choir Kyiv

conductor: Oleksii Shamritsky

Original poetry, Ref:

Небеса прозорі,
Як глибінь ріки.
Падають, як зорі,
З явора листки.

А над полем нитка
Дзвонить як струна,
Зажурилась квітка —
Чує сніг вона.

Coupl. 1:

Сумовитим дзвоном
Осінь загуде,
І те полум'я червоне
На землю знов впаде.

Любове вогнекрила,
Полетить в осінню даль,
Краще б тебе згасила
Негода, не печаль.

Literally translated poetry, Ref:

The heavens are transparent,
Like the depths of a river.
As stars, the leaves fall
from the yarrow.

And over the field a thread
Rings like a string,
The flower is sad -
It feels the snow coming.

Coupl. 1:

With a sad bell
Autumn will sound,
And that red flame
Will fall to the earth again.

Fire-winged love
Will fly away into the autumn depths,
It would be better if you (love) were extinguished
by inclement, not the sadness.

Ref:

Небеса прозорі,
Як глибінь ріки.
Падають, як зорі,
З явора листки.

А над полем нитка
Дзвонить як струна,
Зажурилась квітка —
Чує сніг вона

Coupl. 2:

Жовтіюча берізка
В полі свічкою горить,
Ї ні вітер, чи дощі
Її не можуть погасить.

Любове вогнекрила,
Полетить в осінню даль,
Краще б тебе згасила
Негода, не печаль.

Ref:

The heavens are transparent,
Like the depths of a river.
As stars, the leaves fall
from the yarrow.

And over the field a thread
Rings like a string,
The flower is sad -
It feels the snow coming.

Coupl. 2:

A yellowing birch tree
A candle burns in the field,
Neither wind nor rain
Can't inclement it.

Fire-winged love
Will fly away into the autumn depths,
Better to be extinguished
by inclement, not the sadness.

Bridge:

Печаль, печаль...

Сумним дзвоном

Загуде

І все чарівне,

І все на замлю

Тихо впаде.

Вогнекрила любове

Полетить в осінню даль,

І те полум'я червоне

На землю все ж впаде.

Coda:

Тебе гасить, тебе гасить гасить...

Печаль.

Bridge:

Sadness, sadness...

With a sad bell

It will ring

And everything magical,

And everything will

Fall quietly to earth.

Fire-winged love

Will fly into the autumn depths,

And that red flame

Will fall to earth.

Coda:

You are being extinguished, extinguished by...

Sadness.

Poetic metaphors of the poem:

string - lust for life, *flower* - life, *snow* - end, *ringing bell* - feeling, *fall* - decay, *autumn* - sadness

Credits

Singers:

Elena Gritsyuk (S)

Valeriia Berezynets (S)

Oksana Nikitiuk (A)

Olena Horiainova (A)

Oleksii Shamritsky (CT)

Maksym Kozchenko (T)

Stanislav Serdyuk (B)

Pavlo Aleksandrov (B)

Recording: April, 2025 at Sankt Barbara Church in Schophoven, Germany

Recording, editing, mastering, photography and cover design:

Alfred Momotenko

Producer: Concinnitas Foundation

copyrights

(p) 2024 – 2025 Alfred Momotenko

(c) 2025 Sophia Chamber Choir Kyiv, Concinnitas Foundation

Special gratitude

SENA



Appels Makelaardij Goirle



Sophia Chamber Choir Kyiv



Concinnitas Foundation



in loving memory of
Louk Appels

